

4. LE THÉÂTRE QUÉBÉCOIS HORS QUÉBEC

Responsable : Marion BOUDIER

Cette section regroupe, d'une part, les productions québécoises qui ont tourné à l'extérieur du Québec, au Canada¹ ainsi que partout ailleurs dans le monde et, d'autre part, les oeuvres québécoises qui ont été produites à l'étranger, entre septembre 2006 et août 2007.

Quarante et un spectacles québécois en tournée ont été recensés cette année. Le Canada (24 %) et l'Europe (50 %) sont les premiers territoires de tournées, la Belgique et la France arrivant en tête (85 % des spectacles en tournée en Europe sont présentés au moins une fois en France). Les festivals, comme le « Tchekhov Festival » de Moscou ou « À pas contés » à Dijon, sont des lieux importants de diffusion pour de nombreuses productions en Europe. Cependant, le théâtre québécois est présent sur tous les continents, notamment grâce au travail de grandes compagnies comme Les 7 doigts de la main, le Théâtre Parminou, Ex Machina, Le Carroussel, DynamO Théâtre et Dulcinée Langfelder, qui tournent aux États-Unis (10 %), en Amérique latine, en Asie et au Moyen-Orient. À l'ombre de ces « abonnés » aux tournées émergent d'autres initiatives ponctuelles, grâce à des coproductions impliquant souvent plusieurs partenaires à l'échelle nationale et internationale ; c'est par exemple le cas de *Comment parler de Dieu à un enfant pendant que le monde pleure*, spectacle coproduit par Théâtre du Trident, le Théâtre du Bic, Logomotive théâtre et la Direction régionale des affaires culturelles de Normandie (France). Dans l'ensemble, on constate également que le théâtre jeune public et le théâtre de rue s'exportent plus que le théâtre de répertoire ; comme le remarquait déjà l'année dernière Julie Martin-Guay², l'exemple le plus frappant en est sans doute *BIZZARIUM : aquarium de rue* (Les Sages Fous), en tournée dans toute l'Europe depuis plusieurs saisons.

La diffusion des oeuvres québécoises à l'étranger se réalise également par nombre d'autres initiatives, comme la traduction, les lectures et les mises en espace, que nous n'avons pas répertoriées ici. Ainsi, el Teatro nacional de Colombie a proposé des lecturespectacles de Michel Marc Bouchard, tandis que Daniel Danis, Wajdi Mouawad et Larry Tremblay ont été mis en espace à Florence et à Rome. Il semblerait donc que les tourneurs évitent les risques et privilégient souvent le spectaculaire aux dépens de dramaturgies plus singulières...

Le goût du risque ou la recherche de la nouveauté sont des critères à partir desquels on pourrait également élaborer une typologie pour la deuxième partie de cette section qui concerne les oeuvres québécoises montées à l'étranger. Trente-trois productions ont été recensées au Canada, en Amérique latine, dans les Caraïbes, en Asie et en Europe, qui arrive une nouvelle fois en tête avec 69 % des productions. Deux tendances semblent caractériser actuellement ces productions. D'une part, apparaissent des auteurs-repères, comme Carole Fréchette et Michel Marc Bouchard, presque des classiques pour le monde entier ! Quatre pièces de Carole Fréchette ont ainsi donné lieu à pas moins de 12 productions, dont quatre du *Collier d'Hélène* en Europe et au Japon. Grands théâtres et petites compagnies s'emparent dans les mêmes proportions de ces textes. D'autre part, on remarque (et l'on encourage !) des initiatives comme celle de Boris Schumann qui a traduit et monté cette année Daniel Danis,

¹ À l'exception des spectacles francophones présentés à Ottawa, qui en tant que centre situé dans l'Outaouais, n'a pas été considérée comme un lieu de tournée. Notons que cette année, le festival Scène Québec a rassemblé plus de 700 artistes québécois au Centre national des Arts à la Nouvelle Scène et au Théâtre de l'Île, du 20 avril au 5 mai 2007. Les productions de langue française qui proviennent d'Ottawa-Gatineau sont répertoriées dans la section « Répertoire analytique » du présent ouvrage. Notons enfin que les spectacles des producteurs d'autres provenances que Gatineau-Ottawa sont répertoriés dans leurs régions d'attache respectives.

² « Théâtre québécois hors Québec », dans *Rappels 05-06*, Québec, Éditions Nota bene, 2006, p. 217.

Larry Tremblay et Wajdi Mouawad au Mexique. Soulignons enfin la création allemande (Schauspielhaus Bonn) du solo *Peepshow* de Marie Brassard – assuré pour l’occasion par trois comédiens.

Bien qu’il soit malheureusement encore difficile de prétendre à l’exhaustivité du recensement, on peut donc globalement conclure au maintien des tendances de la saison dernière, au bénéfice cependant des productions étrangères dont le nombre est stable alors que celui des tournées hors Québec a décru (41 contre 48 en 2005-2006). Certains lecteurs attentifs seront peut-être surpris de trouver *Forêts*, écrit et mis en scène par Wajdi Mouawad, dans la liste des productions étrangères d’oeuvres québécoises. Ce spectacle, créé en France avec le soutien de nombreux partenaires français, soulève en effet l’épineuse question du recensement des coproductions, mais représente surtout l’exemple d’une troisième voie possible pour la diffusion du théâtre québécois hors du Québec. En 2005-2006, trois spectacles québécois (*Corps étrangers* ; *Le souffle du monde... international* ; *Tombouctou, 52 jours à dos de chameau*) avaient déjà donné lieu à des créations mondiales hors du Québec. Si cette tendance se confirme, on pourra faire l’hypothèse, à rebours des écritures dites « migrantes », d’une mise en scène et d’une production « migrantes »...

A. TOURNÉES

CANADA (hors Québec, sauf Ottawa)

AVALER LA MER ET LES POISSONS

Producteur : Théâtre de La Manufacture

Auteures : Sylvie Drapeau, Isabelle Vincent

Mise en scène : Martine Beaulne

Théâtre populaire d'Acadie (Caraquet, Nouveau-Brunswick) : 29 mars 2007

Théâtre de l'Escaouette (Moncton, Nouveau-Brunswick) : 30 et 31 mars 2007

LOFT

Producteur : Les 7 doigts de la main

Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

Rose Theater Brampton (Ontario) : 24 et 25 novembre 2006

MOI, MOI, MOI...

Producteur : DynamO Théâtre

Scénariste : Lise Vaillancourt

Mise en scène : Robert Dion

Y Stage (Calgary, Alberta) : du 22 au 25 octobre 2006

Westbury Theatre (Edmonton, Alberta) : du 16 au 26 novembre 2006

Salle Méchatigan (Sainte-Marie, Ontario) : 14 décembre 2006

NO MORE RAISINS, NO MORE ALMONDS : CHILDREN'S GHETTO SONGS

Producteurs : Dora Wasserman Yiddish Theatre (JAJA), The Leonor and Alvin Segal Theatre, Fondation de la famille Tauben

Auteur : Batia Bettman

Mise en scène : Bryna Wasserman

Leah Posluns Theatre (Toronto, Ontario) : 27 et 28 février 2007

PERDUES DANS LE TRAFIC

Producteur : Théâtre Parminou

Auteurs : collectif

Mise en scène : Michel Cormier

Lieu ? (Campbellton, Nouveau-Brunswick) : 19 et 20 septembre 2006

Lieu ? (Moncton, Nouveau-Brunswick) : 30 septembre 2006

Lieu ? (Antigonish, Nouvelle-Écosse) : 21 septembre 2006

Lieu ? (Bedford, Nouvelle-Écosse) : 23 septembre 2006

Lieu ? (Sydney, Nouvelle-Écosse) : 24 septembre 2006

Lieu ? (St-John's, Terre-Neuve) : 26 septembre 2006

Lieu ? (Bathurst, Nouveau-Brunswick) : 1^{er} octobre 2006

Lieu ? (Windsor, Ontario) : 17 octobre 2006

Lieu ? (Sarnia, Ontario) : 18 octobre 2006

Lieu ? (London, Ontario) : 19 octobre 2006

Lieu ? (Grande Prairie, Alberta) : 3 novembre 2006

Lieu ? (Edmonton, Alberta) : 4 novembre 2006

Lieu ? (Red Deer, Alberta) : 6 novembre 2006

Lieu ? (Lethbridge, Alberta) : 7 novembre 2006
Lieu ? (Calgary, Alberta) : 8 novembre 2006
Lieu ? (Kelowna, Colombie-Britannique) : 10 novembre 2006
Lieu ? (Vancouver, Colombie-Britannique) : 12 et 13 novembre 2006

PROJET ANDERSEN (LE)

Producteur : Ex Machina
Auteur : Robert Lepage
Mise en scène : Robert Lepage
Vancouver Playhouse (Vancouver, Colombie-Britannique) : du 3 au 27 mai 2007

ROMANCES ET KARAOKÉ

Producteur : Théâtre Le Clou
Auteur : Francis Monty
Mise en scène : Benoît Vermeulen
Berkeley Street Theater (Toronto, Ontario) : du 3 au 5 avril 2007

VISAGE À TROIS FACES

Producteur : Théâtre Parminou
Auteurs : collectif
Mise en scène : Hélène Desperrier
Lieu ? (Campbellton, Nouveau-Brunswick) : 2 octobre 2006
Lieu ? (Bathurst, Nouveau-Brunswick) : 3 octobre 2006
Lieu ? (Bertrand, Nouveau-Brunswick) : 3 octobre 2006
Lieu ? (Néguac, Ontario) : 5 octobre 2006
Lieu ? (Miramichi, Ontario) : 6 octobre 2006
Lieu ? (Saint-Louis-de-Kent, Nouveau-Brunswick) : 10 octobre 2006
Lieu ? (Boucouché, Nouveau-Brunswick) : 11 octobre 2006
Lieu ? (Shédiac, Nouveau-Brunswick) : 12 octobre 2006
Lieu ? (Mississauga, Ontario) : 18 avril 2007
Lieu ? (Windsor, Ontario) : 19 avril 2007
Lieu ? (Sarnia, Ontario) : 20 avril 2007
Lieu ? (Toronto, Ontario) : 23 avril 2007
Lieu ? (Mississauga, Ontario) : 24 avril 2007
Lieu ? (Penetanguishene, Ontario) : 25 avril 2007
Lieu ? (Sault Sainte Marie, Ontario) : 26 avril 2007
Lieu ? (Wawa, Ontario) : 27 avril 2007
Lieu ? (Dubreuilville, Ontario) : 27 avril 2007
Lieu ? (Hornepayne, Ontario) : 30 avril 2007
Lieu ? (Foleyet, Ontario) : 1^{er} mai 2007
Lieu ? (Gogama, Ontario) : 2 mai 2007
Lieu ? (Timmins, Ontario) : 3 mai 2007
Lieu ? (Ajax, Ontario) : 14 mai 2007
Lieu ? (Toronto, Ontario) : 14 et 15 mai 2007
Lieu ? (Cambridge, Ontario) : 16 mai 2007
Lieu ? (Brampton, Ontario) : 17 mai 2007
Lieu ? (Oakville, Ontario) : 18 mai 2007
Lieu ? (Markham, Ontario) : 22 mai 2007
Lieu ? (Aurora, Ontario) : 22 mai 2007
Lieu ? (Brantford, Ontario) : 23 mai 2007

Lieu ? (Borden, Ontario) : 24 mai 2007
Lieu ? (Lafontaine, Ontario) : 25 mai 2007

WIGWAM

Producteur : Théâtre des Confettis
Auteur : Jean-Frédéric Messier
Mise en scène : Jean-Frédéric Messier
Calgary International Children's Festival (Alberta) : 26 mai 2007
The Northern Alberta International Children's Festival (Saint-Albert, Alberta) : 2 juin 2007

ÉTATS-UNIS

ÉPOPÉE DE GILGAMESH (L')

Producteur : Petit Théâtre de Sherbrooke
Auteur : Michel Garneau
Mise en scène : Isabelle Cauchy, Marcelle Hudon
Sandglass Theater (Putney, Vermont) : 20, 21 et 24 septembre 2006

MOI, MOI, MOI...

Producteur : DynamO Théâtre
Scénariste : Lise Vaillancourt
Mise en scène : Robert Dion
Alaska Junior Theatre (Anchorage, AK) : du 9 au 16 octobre 2006
Northshore PAC (Bothell, WA) : 29 et 30 octobre 2006
Wexner Center for the Arts (Columbus, OH) : 19 et 20 janvier 2007
New Jersey PAC (Newark, NJ) : du 25 au 27 janvier 2007
Proctor's Theatre (Schenectady, NY) : 1^{er} février 2007
Overture Center for the Arts (Madison, WI) : 21 mars 2007
Bloomington Center for the Performing Arts (Bloomington, IL) : 25 mars 2007
Sangamon Auditorium (Springfield, IL) : 27 mars 2007
Krannert Centre (Urbana, IL) : du 29 au 31 mars 2007
Imagination Stage (Bethesda, MD) : 4 et 5 avril 2007

TRACES

Producteur : Les 7 doigts de la main
Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault
Mise en scène : Les 7 doigts de la main
Circus Center, Palace of Fine Arts (San Francisco, Californie) : du 13 décembre 2006 au 1^{er} janvier 2007
Midland Center for the Arts (Ann Arbor, Michigan) : 16 et 17 juin 2007

VIE (LA)

Producteurs : Les 7 doigts de la main, RV Entertainment
Auteurs : collectif
Mise en scène : Les 7 doigts de la main
Speigeltent (New York) : du 9 juillet au 17 octobre 2007

AMÉRIQUE LATINE

CUENTOS DE NIÑOS REALES [CONTES D'ENFANTS RÉELS]

Producteur : Le Carrousel, compagnie de théâtre

Auteure : Suzanne Lebeau

Traduction : Cecilia Iris Fasola

Mise en scène : Gervais Gaudreault

Festival internacional de teatro para niños y jóvenes (Córdoba, Argentine) : du 5 au 7 octobre 2007

Festival Atina, Universidad Popular de Belgrano (Buenos Aires, Argentine) : 17 et 18 octobre 2007

PROJET FIBONACCI

Producteurs : Les 7 doigts de la main, Circo de Mente

Auteur : Les 7 doigts de la main

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

Teatro de las Artes (Mexico, Mexique) : du 9 au 11 février 2007

EUROPE

2191 NUITS

Producteur : Les Deux Mondes

Auteur : Philippe Ducros

Mise en scène : Daniel Meilleur

Schouwburg Arnhem (Arnhem, Pays-Bas) : 6 octobre 2006

Théâtre de La Louvière (La Louvière, Belgique) : 10 octobre 2006

Maison de la culture d'Arlon (Arlon, Belgique) : 13 octobre 2006

L'Espal, scène conventionnée du Mans (Le Mans, France) : 17 octobre 2006

Salle de spectacle CO2 (Gruyère, Suisse) : 24 octobre 2006

AU MOMENT DE SA DISPARITION

Producteur : Théâtre Le Clou

Auteur : Jean-Frédéric Messier

Mise en scène : Benoît Vermeulen

Centre Culturel Pablo Picasso (Homécourt, France) : 23 mars 2007

Théâtre municipal de Coutances (France) : 29 mars 2007

Le Trident (Cherbourg, France) : 27 mars 2007

Théâtre des Bergeries (Noisy-le-Sec, France) : 3 avril 2007

BIZZARIUM : AQUARIUM (LE)

Producteur : Les Sages Fous

Conception : South Miller, Jacob Brindamour, Sylvain Longpré

Mise en scène : South Miller

PIF Festival (Zagreb, Croatie) : du 1^{er} au 3 septembre 2006

Festival EnClave de Calle (Burgos, Espagne) : 15 et 16 septembre 2006

Festival Mondial des Théâtres de marionnettes (Charleville-Mézières, France) : du 19 au 24 septembre 2006

La Fira de Tàrrega (Tàrrega, Espagne) : du 7 au 10 septembre 2006

Théâtre de la Licorne (Lille, France) : 6 juin 2007

Porsgrunn International Theatre Festival (Porsgrunn, Norvège) : 18 et 19 juin 2007

Materinka Festival (Liberec, République Tchèque) : 18 et 19 juin 2007
Internationales Figurenfestival PannOpticum (Neusiedl am See, Autriche) : 24 juin 2007
Festival de l'Oh ! (Créteil, France) : du 30 juin au 1^{er} juillet 2007
Straattheaterfestival BuitenGewoon (Doetinchem, Pays-Bas) : 7 juillet 2007
Kleines Fest im Grossen Garten (Hannover, Allemagne) : 11 juillet 2007
Internationaal Lachfestival (Houthalen-Helchteren, Belgique) : 12 juillet 2007
Kleines Fest im Grossen Garten (Hannover, Allemagne) : du 13 au 15 juillet 2007
Kleines Fest im Grossen Garten (Hannover, Allemagne) : du 18 au 22 et du 25 au 29 juillet 2007
Zomerparkfeest (Venlo, Pays-Bas) : 2 août 2007
Internationalen Gaukler und Kleinkunsthauptstadt (Koblenz, Allemagne) : 4 et 5 août 2007
Street A(rt)animation (Luxembourg, Luxembourg) : 11 août 2007
Renc'Arts à Pornichet (France) : 14 août 2007
Impuls Theaterfest im Stadtgarten (Dornbirn, Autriche) : du 16 au 18 août 2007
La Piazza dei Sogni (Sassari, Italie) : du 28 au 31 août 2007

CARGO

Producteur : Théâtre Incliné
Auteurs : José Babin, Martin Bélanger, Frédéric Labrasseur, Marina Montefusco
Mise en scène : José Babin, Martin Bélanger, Frédéric Labrasseur, Marina Montefusco
Lieu ? Castelnaudary (France) : 23 et 24 janvier 2007
C.C.Pessac (Pessac, France) : 26 et 27 janvier 2007
Théâtre de Cahors (Cahors, France) : 29 et 30 janvier 2007
Espaces culturels Villefrancois (Villefranche, France) : 1^{er} et 2 février 2007
Cité de la musique (Paris, France) : 7 et 8 février 2007

MOI, MOI, MOI...

Producteur : DynamO Théâtre
Scénariste : Lise Vaillancourt
Mise en scène : Robert Dion
Teatro Rosalia de Castro (La Coruña, Espagne) : du 26 au 28 avril 2007
Teatro Tanti (Santander, Espagne) : du 2 au 5 mai 2007
Teatro Circo (Albacete, Espagne) : 9 et 10 mai 2007
Teatro Molina de Segura (Molina de Segura, Espagne) : 12 mai 2007

NOUS ÉTIIONS ASSIS SUR LES RIVAGES DU MONDE

Producteur : UBU compagnie de création
Auteur : José Pliya
Mise en scène : Denis Marleau
Théâtre de la Cité Internationale (Paris, France) : du 16 janvier au 7 février 2006

PIERRES (LES)

Producteur : Compagnie Le Cochon souriant
Mise en scène : Compagnie Le Cochon souriant
4^{èmes} Rencontres du Théâtre Itinérant (Crozon, France) : du 21 au 24 septembre 2006

LÉON LE NUL

Producteurs : Théâtre Bouches Décousues, Théâtre d'Aujourd'hui, Théâtre de la Pire Espèce
Auteur : Francis Monty
Mise en scène : Gill Champagne

Lieu ? (Sevrans, France) : 9 et 10 novembre 2006
Lieu ? (Blanquefort, France) : 14 novembre 2006
Lieu ? (Nanterre, France) : 17 et 18 novembre 2006
Lieu ? (Paris, France) : 19 et 20 novembre 2006
Lieu ? (Poitiers, France) : du 22 au 26 novembre 2006
Festival Momix (Kingersheim, France) : 11 et 12 février 2007
Festival À pas contés (Dijon, France) : 15 et 16 février 2007
Espace Gérard Philippe (Fontenay, France) : du 19 au 23 mars 2007
Festival Méli'mômes (Reims, France) : du 24 au 26 mars 2007
Festival Méli'mômes (Sedan, France) : 27 et 28 mars 2007
Festival Méli'mômes (Saint-Dizier, France) : 30 et 31 mars 2007

LOFT

Producteur : Les 7 doigts de la main
Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault
Mise en scène : Les 7 doigts de la main
Festival Metamorfosis (Italie, Rome) : 8 et 9 septembre 2006
La Cursive, Scène nationale de La Rochelle (France) : 20 et 21 février 2007
Espace 44, Maison de la culture de Loire-Atlantique (Nantes, France) : du 22 au 24 mars 2007
Maison de la Culture de Nevers et Nièvre (France) : 29 et 30 mars 2007

MÉMOIRE VIVE

Producteur : Les Deux Mondes
Auteur : Normand Canac-Marquis
Mise en scène : Daniel Meilleur
Théâtre de la Sinne-Tréteaux de Haute Alsace (Mulhouse, France) : du 15 au 20 novembre 2006
Théâtre du Crochetan (Monthey, Suisse) : 24 et 25 novembre 2006
Théâtre Am Stram Gram (Genève, Suisse) : du 28 novembre au 2 décembre 2006
Château Rouge (Annemasse, France) : 6 et 7 décembre 2006
Théâtre d'Arles (Arles, France) : 10 et 11 décembre 2006
Le Toboggan (Lyon, France) : 18 et 19 décembre 2006

PENDANT QUE LE MONDE PLEURE

Producteurs : Théâtre du Trident, Théâtre du Bic, Logomotive Théâtre, DRAC Haute-Normandie
Auteur : Jean-Rock Gaudreault
Mise en scène : Gill Champagne
Théâtre de l'Archipel (Granville, France) : du 14 au 16 novembre 2006
Le Rive Gauche (Saint-Etienne-du-Rouvray, France) : 24 et 25 novembre 2006
Le Rayon Vert (Saint-Valry en Caux, France) : 28 novembre 2006
Espace Philippe Auguste (Vernon, France) : 1^{er} décembre 2006

PROJET ANDERSEN (LE)

Producteur : Ex Machina
Auteur : Robert Lepage
Mise en scène : Robert Lepage
Bonlieu Scène nationale (Annecy (France) : du 3 au 6 mars 2007
MC2, Maison de la Culture de Grenoble (France) : du 13 au 15 mars 2007

Théâtre National de Toulouse (France) : du 23 au 25 mars 2007
Festival Tchekhov, Moscou (Russie) : du 12 au 16 juillet 2007

REVENEZ LUNDI

Producteur : Théâtre Parminou
Auteurs : Michel Cormier, Giovanni Orlandi, Catherine Graham
Mise en scène : Michel Cormier, Giovanni Orlandi
Lieu ? (Namur, Belgique) : 27 septembre 2006
Lieu ? (Thuin, Belgique) : 5 octobre 2006
Lieu ? (Spy, Belgique) : 6 octobre 2006
Lieu ? (Morlanwelz, Belgique) : 7 et 13 octobre 2006
Lieu ? (Bruxelles, Belgique) : 14 octobre 2006
Lieu ? (Charleroi, Belgique) : 17 octobre 2006
Lieu ? (La Louvière, Belgique) : 18 octobre 2006
Lieu ? (Havelange, Belgique) : 21 octobre 2006
Lieu ? (Estinnes, Belgique) : 22 octobre 2006
Lieu ? (Lodelinsart, Belgique) : 25 octobre 2006
Lieu ? (Liège, Belgique) : 27 octobre 2006
Lieu ? (Namur, Belgique) : 28 octobre 2006

ROMANCES ET KARAOKÉ

Producteur : Théâtre Le Clou
Auteur : Francis Monty
Mise en scène : Benoît Vermeulen
Théâtre de la Coupole (Saint-Louis, France) : du 11 au 13 janvier 2007
La Grande Ourse (Villeneuve-les-Maguelones, France) : 26 et 27 janvier 2007
La Passerelle (Rixheim, France) : 16 janvier 2007
Théâtre de l'Espal (Le Mans, France) : 23 janvier 2007
Théâtre du Casino (Biarritz, France) : 30 janvier 2007
Espace culturel Pierre Jéliote (Oloron Sainte-Marie, France) : 1^{er} février 2007

SIMONE ET VICTOR

Producteur : Théâtre Quatre/Corps (Châteauguay)
Auteur : Martin Boileau
Mise en scène : Johanne Benoit
Festival Art en scène (Grenoble, France) : du 27 octobre au 7 novembre 2006

SOULIERS DE SABLE

Producteur : Le Carrousel, compagnie de théâtre
Auteure : Suzanne Lebeau
Mise en scène : Gervais Gaudreault
L'Hexagone, Scène nationale (Meylan, France) : 12 et 13 janvier 2007
Le Grand Angle (Voiron, France) : 17 et 19 janvier 2007
Théâtre Nouvelle Génération Centre dramatique national (Lyon, France) : du 24 au 27 janvier 2007
Le Préau, Centre dramatique régional (Vire, France) : du 30 janvier au 2 février 2007
Le Grand Théâtre de Lorient (France) : 7 et 9 février 2007
Théâtre Jean Vilar (Vitry-sur-Seine, France) : 14 et 15 février 2007
Festival À pas contés/Association Bourguignonne Culturelle (Dijon, France) : 23 et 24 février 2007

Centre culturel de Villefranche/Théâtre de Villefranche (Villefranche-sur-Saône, France) : du 27 février au 3 mars 2007

Centre culturel Le Toboggan (Décines, France) : 5 et 6 mars 2007

Centre Simone Signoret (Villefontaine, France) : du 9 au 13 mars 2007

Le Dôme Théâtre (Albertville, France) : 15 et 16 mars 2007

La Maison des Arts/Théâtre du Casino d'Evian (Thonon-les-Bains, France) : du 19 au 24 mars 2007

Le Parvis – Scène nationale (Ibos-Tarbes, France) : 26 et 27 mars 2007

Théâtre des Quatre Saisons (Gradignan, France) : 29 et 30 mars 2007

SOULIERS ROUGES (LES)

Producteur : Théâtre Quatre/Corps (Châteauguay)

Auteur : Martin Boileau

Mise en scène : Johanne Benoit

Festival Art en scène (Grenoble, France) : du 27 octobre au 7 novembre 2006

TRACES

Producteur : Les 7 doigts de la main

Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

Chamäleon theater (Berlin, Allemagne) : du 1^{er} au 25 septembre 2006

Regnéville sur mer (France) : du 10 au 12 juillet 2007

TRILOGIE DES DRAGONS (LA)

Producteur : Ex Machina

Auteurs : Marie Brassard, Jean Casault, Lorraine Côté, Marie Gignac, Robert Lepage, Marie Michaud

Mise en scène : Robert Lepage

Scène nationale de Châlons en Champagne (France) : 26 et 27 mai 2007

Schauspielhaus de Zürich (Allemagne) : du 12 au 17 juin 2007

Festival Tchekhov (Moscou, Russie) : du 21 au 26 juillet 2007

UBU SUR LA TABLE

Producteur : Théâtre de la Pire Espèce

Auteurs : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Mise en scène : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Créac de Bègles (France) : 27 septembre 2006

Art Pantina (Vergèze, France) : 7 octobre 2006

Festival AAAARRRHHH (Sumène, France) : 8 octobre 2006

Nova Villa (Reims, France) : 15 octobre 2006

Lieu ? (Roumanie) : ? juin 2007

UBU PERSISTE ET SIGNE

Producteur : Théâtre de la Pire Espèce

Auteurs : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Mise en scène : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Salle Robert Lacaze (Billère, France) : 13 octobre 2006

ACT'S (Toulouse, France) : 29 octobre 2006

VICTORIA

Productrice : Dulcinée Langfelder

Auteure : Dulcinée Langfelder d'après Charles Fariala

Mise en scène : Dulcinée Langfelder

Zaantheater (Zaandam, Hollande) : 2 mars 2007

Théâtre Bellevue (Amsterdam, Hollande) : du 6 au 8 mars 2007

Stadsschouwburg (Eindhoven, Hollande) : 10 mars 2007

Théâtre Het Kruispunt (Barendrecht, Hollande) : 15 mars 2007

Théâtre Isala (Capelle, Hollande) : 16 mars 2007

Leidse Schouwburg (Leiden, Hollande) : 17 mars 2007

Théâtre De Veste (Delft, Hollande) : 21 mars 2007

Schouwburg De Lawei (Drachten, Hollande) : 23 mars 2007

Munttheater (Weert, Hollande) : 24 mars 2007

Twentse Schouwburg (Enschede, Hollande) : 27 mars 2007

Schouwburg De Meerse (Hoofddorp, Hollande) : 28 mars 2007

Schouwburg Amstelveen (Amstelveen, Hollande) : 16 avril 2007

ASIE

LOFT

Producteur : Les 7 doigts de la main

Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

The National Chiang Kai Shek Cultural Center (Tapei, Taiwan, Chine) : du 27 au 29 octobre 2006

TRACES

Producteur : Les 7 doigts de la main

Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

Chuncheon Festival (Chuncheon, Corée) : 1^{er} et 2 juin 2007

VICTORIA

Productrice : Dulcinée Langfelder

Auteure : Dulcinée Langfelder, d'après Charles Fariala

Mise en scène : Dulcinée Langfelder

Centre culturel de Macao (Chine) : 22 et 23 mai 2007

MOYEN ORIENT

TRACES

Producteur : Les 7 doigts de la main

Auteurs : Shana Carroll, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Faon Shane, Gypsy Snider, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault

Mise en scène : Les 7 doigts de la main

Lieu ? (Beirut, Liban) : du 29 juin au 1^{er} juillet 2007

B. PRODUCTIONS ÉTRANGÈRES D'ŒUVRES QUÉBÉCOISES

CANADA (hors Québec, sauf Ottawa)

JOHN AND BEATRICE [JEAN ET BÉATRICE]

Auteure : Carole Fréchette

Traduction : John Murrell

Mise en scène : Leah Cherniak

Producteur : Tarragon Théâtre

Tarragon Théâtre (Toronto, Ontario) : du 13 février au 24 mars 2007

MEXIQUE, AMÉRIQUE LATINE

ALPHONSE

Auteur : Wajdi Mouawad

Traduction : Boris Schoemann

Mise en scène : Boris Schoemann

Producteur : Compagnie Los Endebles

Teatro El Galeón (Mexico, Mexique) : du 28 avril au 1^{er} juillet 2007

PERSEO

Auteurs : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Mise en scène : Olivier Ducas, Mathieu Gosselin, Francis Monty

Producteur : Théâtre de la Pire espèce

Lieu ? (Brésil) : du 24 juillet au 5 août 2007

PUENTE DE PIEDRAS Y LA PIEL DE IMÁGENES (EL) [LE PONT DE PIERRE ET LA PEAU D'IMAGES]

Auteur : Daniel Danis

Traduction : Boris Schoemann

Mise en scène : Boris Schoemann

Producteur : Compagnie Los Endebles

Teatro El Galeón (Mexico, Mexique) : du 7 au 29 juillet 2007

TELENOVELA [TÉLÉROMAN]

Auteur : Larry Tremblay

Traduction : Boris Schoemann

Mise en scène : Boris Schoemann

Producteur : Compagnie Los Endebles

Teatro El Galeón (Mexico, Mexique) : du 7 juin au 29 juillet 2007

VENTRILUOCO (EL) [LE VENTRILOQUE]

Auteur : Larry Tremblay

Traduction : Boris Schoemann

Mise en scène : Boris Schoemann

Producteur : Compagnie Los Endebles

Tetrao Casa de la Paz (Mexico, Mexique) : du 19 janvier au 11 mars 2007

CARAÏBES

PIEL DE ELISA (LA) [LA PEAU D'ELISA]

Auteure : Carole Fréchette

Traduction : ?

Producteur : Teatro Gaia

Sala Teatro Argos (La Havane, Cuba) : ? février 2007

COLLIER D'HÉLÈNE (LE)

Auteure : Carole Fréchette

Mise en scène : Lucette Salibur

Producteur : ?

Théâtre du Flamboyant (Fort de France, Martinique) : ? janvier 2007

EUROPE

CHEMIN DES PASSES-DANGEREUSES (LE)

Auteur : Michel Marc Bouchard

Mise en scène : François Chevallier

Producteurs : Compagnie L'addition théâtre, Le Carré, Le Kiosque, Théâtre de l'Éphémère au Mans, Centre de Culture Populaire

Théâtre Jean-Bart (Saint-Marc-sur-Mer, France) : 3 et 4 mai 2007

COLLIER D'HÉLÈNE (LE)

Auteure : Carole Fréchette

Traduction islandaise : Hrafnhildur Hagalin Gudmundsdottir

Mise en scène : ?

Producteur : Théâtre National d'Islande (Rekjavik)

Théâtre National d'Islande (Rekjavik) : ? avril 2007

DÉPOSITION (LA)

Auteure : Hélène Pedneault

Mise en scène : Philippe Houriet

Producteur : Le Fanal, scène nationale de Saint-Nazaire

En appartement (Saint-Nazaire, France) : du 12 au 16 décembre 2006

FLOES

Auteur : Sébastien Harrisson

Mise en scène : Christian Rousseau

Producteur : Compagnie Les Enfants du Paradis

Glob-Théâtre de Bordeaux (France) : du 24 avril au 5 mai 2007

FORÊTS

Auteur : Wajdi Mouawad

Mise en scène : Wajdi Mouawad

Producteurs : Au carré de l'hypoténuse, Abé carré cé carré

Coproducteurs : Théâtre du Trident, Espace GO, l'Espace Malraux, scène nationale de Chambéry et de la Savoie, le Fanal scène nationale de Saint-Nazaire, le Théâtre de la Manufacture, centre dramatique national de Nancy-Lorraine, la scène nationale d'Aubusson Théâtre Jean Lurçat, l'Hexagone scène nationale de Meylan, les Francophonies en Limousin,

Le Beau Monde ? compagnie Yannick Jaulin, la scène nationale de Petit Quevilly Mont-Saint-Aignan, la Maison de la Culture Loire Atlantique de Nantes, avec le soutien du Théâtre 71 scène nationale de Malakoff

Festival des francophonies / Centre culturel Jean Moulin (Dijon, France) : du 28 au 30 septembre 2006

Théâtre 71 Malakoff : du 3 octobre au 4 novembre 2006

Scène Nationale de Petit-Quevilly / Théâtre Maxime Gorky : 8 et 9 novembre 2006

Maison de la Culture de Loire Atlantique (MCLA) / Espace 44 : du 14 au 18 novembre 2006

INCENDIES

Auteur : Wajdi Mouawad

Mise en scène : Georges Lini

Producteurs : Zone Urbaine Théâtre, Compagnie Belle de Nuit

Zone Urbaine Théâtre (Bruxelles, Belgique) : du 1^{er} au 31 mars 2007

JEAN ET BÉATRICE

Auteure : Carole Fréchette

Mise en scène : Carole Anderson

Producteur : ?

Théâtre le Funambule (Paris, France) : du 1^{er} mars au 5 mai 2007

JULIETTE À LA FOIRE

Auteure : Micheline Parent

Mise en scène : Georges Lini

Producteurs : Zone Urbaine Théâtre, Compagnie Belle de Nuit

Zone Urbaine Théâtre Bruxelles (Belgique) : du 5 au 28 octobre 2006

KLEINE OGER (DER) [L'OGRELET]

Auteure : Suzanne Lebeau

Mise en scène : Alma Bolivar

Werkstatt der Kulturen (Berlin, Allemagne) : du 6 au 8 septembre 2006

Das Kreartell (Berlin, Allemagne) : du 14 au 17 septembre 2006

Kreativhaus (Berlin, Allemagne) : du 24 au 26 novembre 2006

LANGUE-A-LANGUE DES CHIENS DE ROCHE (LE)

Auteur : Daniel Danis

Mise en scène : Christine Farenc

Producteur : Compagnie Théâtre du voir

Théâtre de Nesle (Paris, France) : du 7 mars au 3 avril 2006

MANUSCRITS DU DÉLUGE (LES)

Auteur : Michel Marc Bouchard

Mise en scène : Laurence Renn

Producteurs : Théâtre Tristan Bernard, Allium Théâtre

Théâtre Tristan Bernard (Paris, France) : du 31 août au 30 novembre 2006

MUSE ORFANE (LE) [LES MUSES ORPHELINES]

Auteur : Michel Marc Bouchard

Traduction : Francesca Moccagatta

Mise en scène : Nicola Russo

Producteurs : Teatro Leonardo Da Vinci, Teatro dell'Elfo
Teatro dell'Elfo (Milan, Italie) : du 17 octobre au 5 novembre 2006

MANOSCRITTI DEL DILUVIO [LES MANUSCRITS DU DÉLUGE]

Auteur : Michel Marc Bouchard
Mise en scène : Enrico Saletti Salza
Producteur : Associazione Baretto
CineTeatro Baretto : du 9 au 12 mai 2007

OGRELET [L']

Auteure : Suzanne Lebeau
Mise en scène : Christian Duchange
Producteurs : Compagnie l'Artifice, TDB, Centre Dramatique National/Dijon, TNT, Centre Dramatique National-Toulouse, Scène nationale-Narbonne, Scène nationale-Mâcon, Festival Mélîmôme-Reims, DRAC de Bourgogne, Conseil régional de Bourgogne, Ville de Dijon
Théâtre de Tavaux (France) : 26 septembre 2006
Théâtre de Moirans (France) : 28 et 29 septembre 2006
Théâtre d'Angoulême (France) : 19 et 20 octobre 2006
Côté Cour (Versoul, France) : 7 et 8 novembre 2006
CDN de Sartrouville (France) : du 30 novembre au 2 décembre 2006
Espace 600 (Grenoble, France) : 7 et 8 décembre 2006
Graines de spectacles (Clermont-Ferrand, France) : 14 et 15 décembre 2006

PEAU D'ÉLISA (LA)

Auteure : Carole Fréchette
Mise en scène : Carole Anderson
Producteur : ?
Centre national d'art et d'essai Le Lucernaire (Paris, France) : du 13 septembre au 28 octobre 2006

PEAU D'ÉLISA (LA)

Auteure : Carole Fréchette
Mise en scène : Céline Texier-Chollet
Producteur : Compagnie La lanterne du Mulot
Alambic Studio Théâtre (Paris, France) : du 12 janvier au 23 février 2007

PEEPSHOW

Auteure : Marie Brassard
Mise en scène : Schir in Khodadadian
Producteur : Theaterschauspiel Bonn
Theaterschauspiel Bonn : du 11 au 30 mai 2007

PETIT NAVIRE

Auteur : Normand Chaurette
Mise en scène : Dominique Catton
Producteur : AMS STRAM GRAM (Genève, Suisse)
Théâtre Nouvelle Génération, Centre dramatique national (Lyon, France) : du 16 au 21 janvier 2007

PETITS ORTEILS (LES)

Auteur : Louis-Dominique Lavigne

Mise en scène : Ariane Buhbinder

Producteurs : l'Anneau, Centre culturel Jacques Franck, Service du Théâtre de la Communauté française de Belgique, Tournées Art et Vie, Théâtre La Montagne Magique, Commission Communauté française

Maison de la Culture d'Arlon (Belgique) : du 7 au 11 mai 2007

SEPT JOURS DE SIMON LABROSSE (LES)

Auteure : Carole Fréchette

Mise en scène : Alfred Le Renard

Producteurs : Compagnie Fox, Le Château Rouge, Théâtre Sylvia Montfort

Théâtre Michel Servet (Annemasse, France) : du 20 septembre au 8 octobre 2006

SIEBEN TAGE DES SIMON LABROSSE (DIE) [LES SEPT JOURS DE SIMON LABROSSE]

Auteure : Carole Fréchette

Mise en scène : Katrin Schurich

Producteurs : Compagnie Schwimmerinnen, Theater Drachengasse

Theater Drachengasse (Vienne, Autriche) : du 23 septembre au 14 octobre 2006

WILLY PROTAGORAS ENFERMÉ DANS LES TOILETTES

Auteur : Wajdi Mouawad

Mise en scène : Magali Lérís

Producteurs : Cie Aux Arts etc, Théâtre des Quartiers d'Ivry, Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi, Théâtre de l'Ouest Parisien

Théâtre de l'Ouest Parisien : du 6 au 18 mars 2007

Théâtre des quartiers d'Ivry : du 23 avril au 20 mai 2007

7 DIAS DE SIMÃO LABROSSE (OS) [LES SEPT JOURS DE SIMON LABROSSE]

Auteure : Carole Fréchette

Mise en scène : Maria Emília Correia

Producteur : Teatro Aberto

Theatro Aberto (Lisbonne, Portugal) : ? mai 2007

ASIE

COLLIER D'HÉLÈNE (LE)

Auteure : Carole Fréchette

Traduction : Toyoshi Yoshihara

Mise en scène : Hibiki Ogasawara

Producteur : ?

Sai Studio (Tokyo, Japon) : ? novembre 2006

COLLIER D'HÉLÈNE (LE)

Auteure : Carole Fréchette

Traduction japonaise : Toyoshi Yoshihara

Mise en scène : Nanao Kobayashi

Producteur : ?

Théâtre X Kai (Tokyo, Japon) : ? juin 2007